



# 一个研究团队的创业之路 暨机器翻译的产业化思考

---

骆卫华

中国科学院计算技术研究所  
橙译中科信息技术（北京）有限公司  
@西安理工大学  
2012.9.20



# 主要内容

- 我们的创业历程
- 用户的现实需求
- 先驱的启示
- 一些体会
- 总结



# ● 我们的创业历程



橙译中科

创始团队：中科院计算所  
自然语言处理研究组

成立时间：2011.11  
成立地点：北京

目标：领先的翻译技术  
供应商

用户：政府、翻译公司  
、译员

产品：高性能实用多语言  
翻译引擎、CAT+MT



### 创业筹备

- 2008.2 成立中科计算技术转移中心MT事业部
- 与三星开发移动设备汉-韩-英翻译
- 与SKT开发韩汉翻译
- 与东方灵盾开发专利翻译
- 与北京市外事办开发外事翻译

### 草创期

- 2011.11 橙译中科注册成立
- 2011.11与东方灵盾改进专利翻译
- 2011.11与阿里巴巴合作研发
- 2011.12与知识产权出版社开发双语对齐

### 目前.....

- 注册资金100万元
- 全职人员10人
- 入选南京创业扶持计划
- 预计今年主营收入200~250万元

2008

2009

2010

2011

2012

### 草创期

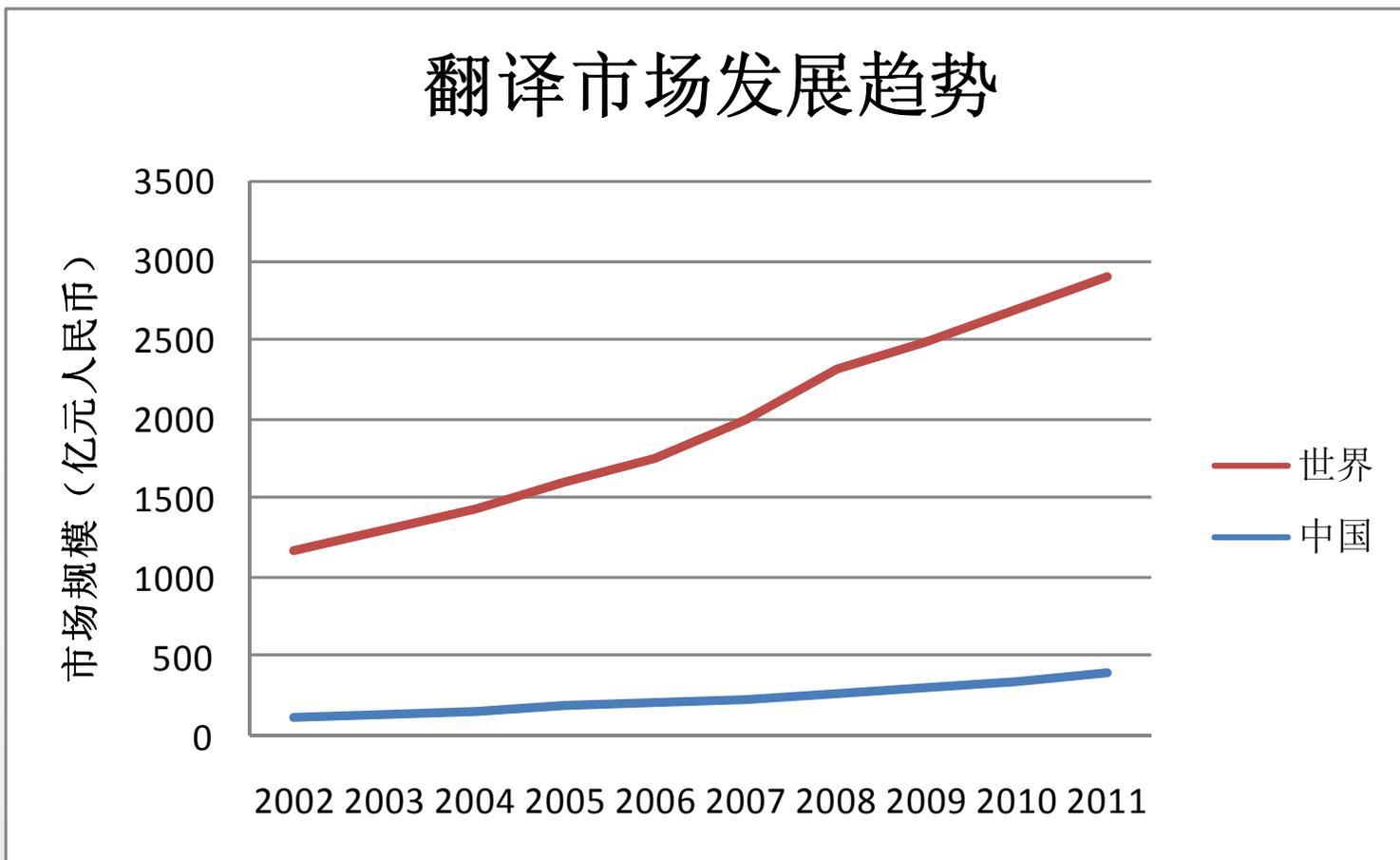
- 2012.2 搭建开放API服务
- 2012.3 启动CAT工具开发
- 2012.6 启动垂直翻译产品开发



# ● 用户的现实需求



# 市场发展

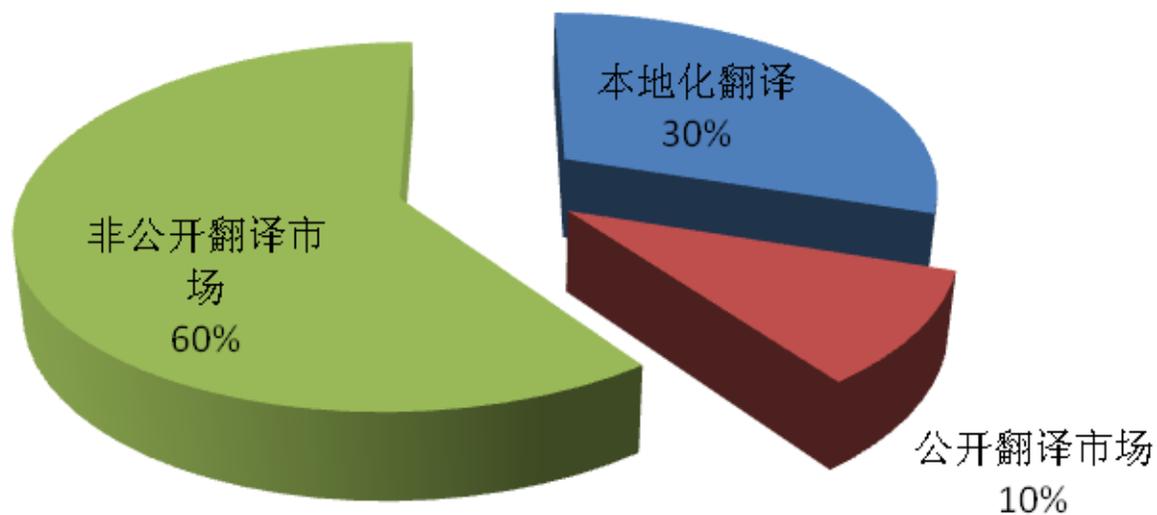


数据来源： 1. Common Sense Advisory  
2. 中国翻译家协会 (TAC)



# 国内翻译市场分析

翻译市场分布



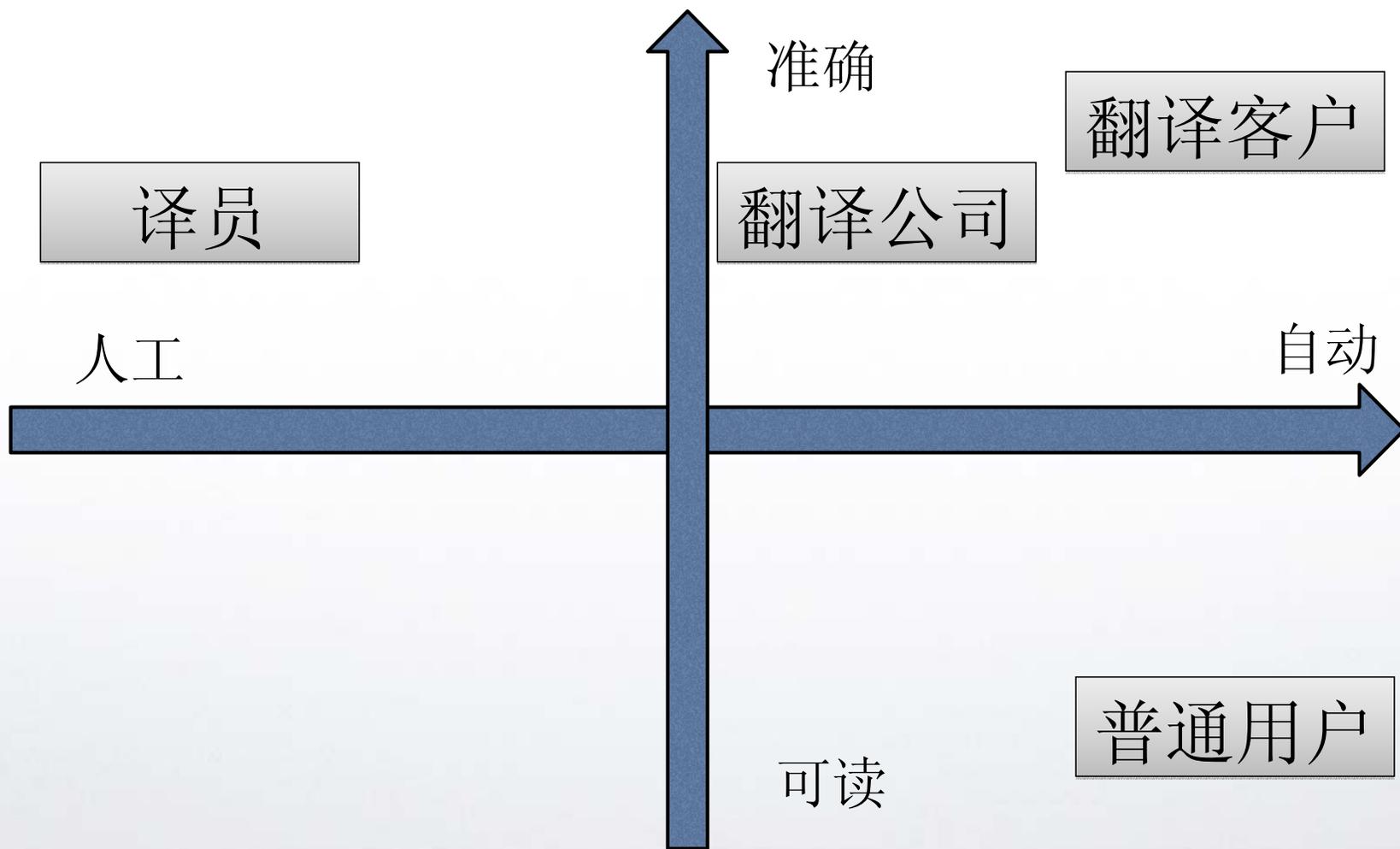


# MT的主要用途

- 低标准翻译
- 信息粗筛
- 人工翻译前处理



# 用户对MT的期望





# ● 先驱的启示



▶ **1968年成立，创始人Peter Toma**

▶ 早期基于规则，**2010年引入规则+统计方法**

▶ 主要客户：政府，**Yahoo! (Babel Fish)**，翻译集成商

▶ 收入（万欧元）：**8800(2007)-7600 (2008)-8200(2009)-8900(2011)**

▶ 雇员：**70(2006)-65(2007)-59(2008)**



- ▶ **2002年成立，创始人Kevin Knight和Daniel Marcu (ISI, USC)**

- ▶ 采用基于统计的机器翻译技术

- ▶ 主要客户：政府

- ▶ **2010年被SDL以4250万美元收购**





▶ **1997年成立，创始人陈肇雄、黄河燕**

▶ 采用基于规则的机器翻译技术

▶ 主要客户：政府、企业

▶ 销售收入：**0.5~1亿元/年**  
(预估)

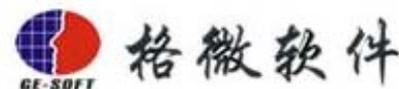


# 启示

- 客户群高度同质
- 单纯依赖MT发展缓慢
- 重项目轻产品



# 国内MT市场的参与者



橙译中科



# ● 一些体会

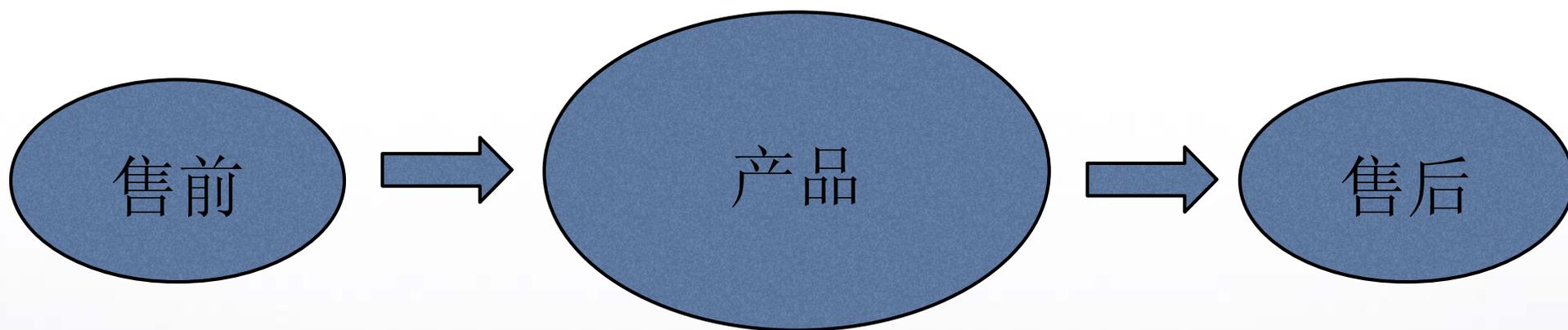


# 产-学-研: 知易行难



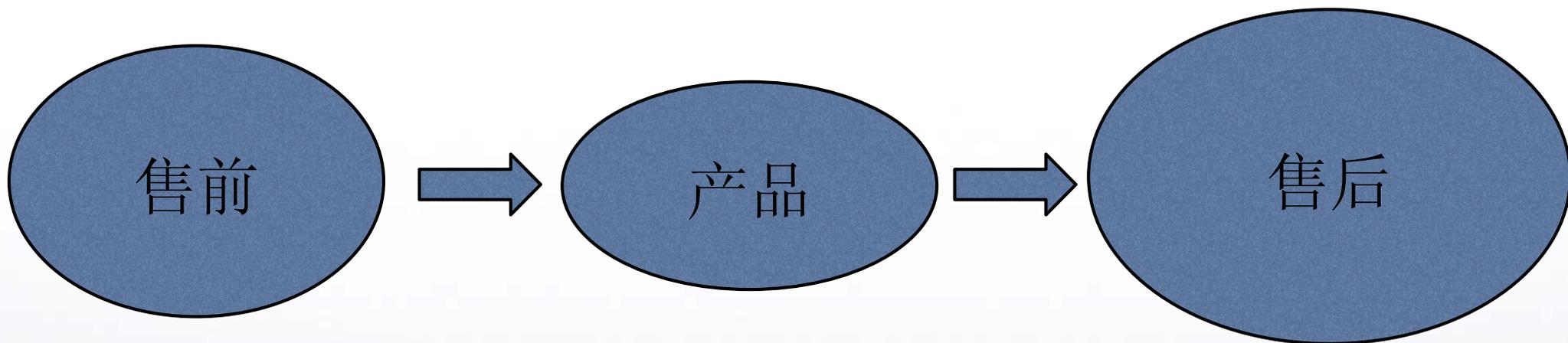


# 理想





# 现实





# 真实产品用户.....

- 用Windows平台
- 用360/IE6浏览器
- 习惯已有的工作模式
- 我的数据我做主
- 要求交付训练+解码的全套解决方案
- 强烈希望干预翻译结果



# 真实需求.....

- 与CAT更好地结合
- 对术语更好的处理
- 管理翻译资源
- 引入翻译流程管理
- 个性化



# 商业模式

- 基础MT引擎 ✓
- 融合CAT+MT的软件 ✓
- 在线MT服务 ✓
- 翻译技术培训 ?
- 数据加工与供应 ?
- 翻译方案继承 ✓



# ● 总结



# 总结

- 翻译市场发展迅速
- 市场对MT的需求广泛而多样
- MT先驱的探索教训多于经验
- 真实的需求需要MT与其他技术的融合
- MT的可行商业模式仍需摸索



谢谢与会专家！

Thanks for the participating experts!

Merci de votre participation experts!

전문가 참여 주셔서 감사합니다!

ขอบคุณสำหรับการเข้าร่วมผู้เชี่ยวชาญ

ด้าน!